

Christian Mor- genstern, Der Werwolf	Christian Mor- genstern, La lupfan- tomo	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Mor- genstern, Varulven	Christian Mor- genstern, El Hechi- cero	Christian Morgen- stern, The Bans- hee (An Ap- proach)	Christian Morgen- stern, The Werewolf
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagi- sters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village te- acher's tomb, requesting him: “In- flect me, pray.”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
...

Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknaufl und sprach zum Wolf, der seine Pforten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruktabl' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subi6 y comenz6 a hablar. Desde all6 de su letrero se dirigi6 al hechicero:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, kořmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. S6 vi voro-ulv, I vor-en. P6 de voro-ulv kom ingenting."	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" despu6s indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta jchiquit6n!"	"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."
...

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ” Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	El hechicero, conmovido por lo que cap- ta su oído, al maestro rue- ga, encanta- do, que le adjunte un quebra- do.	The banshee marve- led at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the sin- gular!”	“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:
Der Dorfschulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”	The teacher, though, ad- mitted then that this was not wi- thin his ken. “While bans are fre- quent”, he advi- sed, “A she cannot be plurized.”	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”
...

Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und erge- ben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repar- tit.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	El brujo se vol- vió muy tri- ste: “Mi cara mitad, ¿no la vi- ste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my fami- ly?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and home- wards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of philo- logy.
...

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</p>
<p>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p>	<p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p>	<p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p>	<p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p>	<p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p>	<p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p>	<p>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</p>
<p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</p>	<p>Tiu ĉi trsduko en la kastilian linguon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=</p>	<p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>